

УДК 372.881.1

**ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ
НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

*канд. пед. наук, доц. А.В. КОНЫШЕВА
(Минский инновационный университет)*

Рассмотрены основные концептуальные положения обучения профессионально ориентированному переводу студентов технических специальностей. Эти положения основаны на интегративном подходе, позволяющем гармонично осуществлять в неязыковых вузах подготовку будущих специалистов с опорой на полученные профессиональные знания и умения студентов по их основной специальности. Целью обучения является формирование профессиональной переводческой компетентности будущего специалиста неязыкового профиля и ее составляющих. При формировании данной компетентности используются четыре этапа обучения: профессионально-ориентирующий, аналитический, синтезирующий и корректирующий. Непосредственно процесс обучения основывается на дидактических (общих для обучения в вузе) и методических (специфических для обучения иностранному языку) принципах. Обще-дидактические и методические принципы обучения во многом определяют методику обучения профессионально ориентированных текстов.

Введение. В Республике Беларусь долгое время доминирующим оставался лингвистический подход к переводу, тщательно анализировались соответствия исходного текста и текста перевода на примере различных пар языков, в то время как во многих западноевропейских странах основное внимание при обучении переводу было направлено на этап понимания иноязычного текста, когнитивные умения будущего специалиста в области перевода. Оба этих этапа являются важными в практической деятельности специалиста, умеющего осуществлять перевод специальных текстов, и по-своему дополняют друг друга. Именно поэтому на рубеже XX и XXI веков в отечественном переводоведении появились исследования, в которых перевод рассматривается как порождение речевого произведения, в процессе которого интенциональный смысл не переносится из исходного текста в текст перевода, а создается как новое единство формы и содержания в новых коммуникативных, культурологических и языковых условиях.

Обобщение данных исследований позволило разработать определенные подходы к обучению профессионально ориентированному переводу, уделив внимание как этапу понимания и интерпретации смысла иноязычного высказывания, так и этапу создания текста перевода, на котором будущие специалисты неязыкового профиля смогут научиться создавать текст перевода на основе понятого смысла для нового получателя в новой коммуникативной ситуации.

Основная часть. Применительно к обучению понятие «интеграция» введено исследователями как принцип развития образования, который обеспечивает междисциплинарную связь и большую целостность педагогической системы [1]. Интегративный подход к обучению переводу позволяет гармонично осуществлять в неязыковых вузах подготовку будущих специалистов с опорой на полученные профессиональные знания и умения студентов по их основной специальности. Переводчик, являющийся специалистом в той предметной области, которая рассматривается в исходном тексте, имеет больше предпосылок для правильного понимания и интерпретации профессионально ориентированного текста с целью его последующего перевода на родной язык, чем специалист, получивший образование на языковом факультете университета или в языковом вузе. Предметные знания по основной специальности позволяют также восполнить недостаток лингвистических знаний выпускника технического вуза [2]. Эти знания определены нами как интегративные. У студентов вузов неязыковых специальностей они присутствуют. Однако необходимо научить извлекать их из памяти для установления отношений эквивалентности двух языков и использовать в рамках новой профессиональной деятельности (имеется в виду специалист неязыкового профиля со знанием иностранного языка), т.е. в области перевода профессионально ориентированных текстов.

Само понятие «перевод профессионально ориентированных текстов» В.А. Иовенко определяет следующим образом: «это такой вид переводческой деятельности, который выполняется непрофессиональным переводчиком и объектами которой (деятельности) оказываются тексты, связанные с его профессиональной специальностью» [3, с. 48]. Отсюда для методики обучения будут вытекать определенные подходы и приемы.

В нашем понимании, процесс обучения профессионально ориентированному переводу студентов технических специальностей осуществляется на основе таких подходов к обучению в высшей школе, как:

- личностный;
- деятельностный;
- социокультурный;
- дискурсивный.

В соответствии с личностным подходом обучение направлено на формирование личности обучающегося как будущего члена определенной профессиональной группы. Для решения стоящих перед

ним задач будущий специалист должен обладать соответствующими знаниями, умениями и личностными качествами, которые рассматриваются в рамках его профессиональной компетентности. При определении профессионализма инженера-переводчика мы используем термин «профессиональная компетентность», и в этом случае понятие компетенции используется при рассмотрении внутренних ресурсов специалиста, определяющих его профессиональную компетентность. Только умение отбирать и использовать при выполнении профессиональных задач внутренние ресурсы – компетенции – будет свидетельствовать о профессиональной компетентности инженера-переводчика.

Таким образом, целью обучения по данной квалификации является формирование профессиональной личности будущего специалиста в вузе, реализующего себя в процессе выполнения трудовой деятельности, т.е. формирование его профессиональной компетентности, которая определяется нами как готовность и способность передавать (как в письменной, так и в устной формах) научную и техническую информацию с одного языка на другой с учетом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами. Данная компетентность включает профессиональные знания (теоретические, процедурные, когнитивные, интегративные), соответствующие профессиональные умения и навыки и профессионально важные качества специалиста. У выпускника предполагается сформировать профессиональную компетентность в области письменного и в ограниченном объеме – устного (с листа и последовательного) перевода профессионально ориентированных текстов (по основной специальности студентов) с иностранного языка (ИЯ) на родной. Это означает, что выпускник должен уметь осуществлять:

- перевод как узкоспециальных текстов, так и текстов общенаучного и официального характера;
- ведение деловой переписки и деловой беседы на ИЯ;
- составление аннотаций, рефератов и обзоров иностранных профессионально ориентированных статей (документов).

В соответствии с социокультурным подходом переводческая компетентность рассматривается как явление не однородное, а интегрирующее в себе ряд составляющих (компетенций), которые обусловлены особенностями четырех основных сторон деятельности специалиста в области профессионально ориентированных текстов: межкультурным общением в определенной профессиональной сфере, собственно профессиональными действиями при переводе, профессиональной переводческой средой и личностью профессионала [4]. Такой подход позволил определить следующие составляющие данной компетентности:

- *межкультурная коммуникативная* – способность одновременно осуществлять «двойное» понимание исходного текста в системах социально-психологических координат лингвокультурных общностей носителей ИЯ и переводящего, а затем в соответствии с социальными и культурными нормами общения в профессиональной сфере создавать на родном языке на основании понятого смысла устные или письменные высказывания; в состав вышеуказанной компетенции входят лингвистическая, прагматическая и социолингвистическая субкомпетенции;

- *специальная* – готовность и способность совмещения переводческих действий и операций в процессе выполнения на профессиональном уровне труда переводчика, а также владение специалистом соответствующими знаниями и умениями, что включает базовую, предметную, дискурсивную, социокультурную, стратегическую, технологическую и информационную субкомпетенции;

- *социальная* – владение совместной профессиональной деятельностью специалиста с заказчиком, участниками встречи, сотрудниками фирм, предприятий, приемами общения, принятыми в данной профессиональной среде, социальная ответственность за результаты своего труда и т.д.;

- *личностная* – обладание соответствующими профессионально-важными для выполнения деятельности переводчика качествами личности [5].

Овладение профессиональной деятельностью инженера-переводчика требует целостного видения профессии, совокупности всех задач, используемых средств и т.д. Однако при обучении переводу возможно вычленивать отдельные переводческие задачи, используя современные методы обучения, которые позволяют сформировать последовательно профессиональные действия будущего специалиста.

Хочется отметить, что большое значение при овладении переводом на профессиональном уровне студентами неязыковых специальностей имеют и психофизиологические факторы, а именно: объем оперативной и долговременной памяти, быстрота реакции, возможности переключения с одного языка на другой и обратно, скорость принятия решения, сохранение в памяти ранее изученных слов, переводческая догадка и интуиция, высокая концентрация внимания, устойчивость к длительному умственному напряжению и перегрузкам [6].

В соответствии с деятельностным подходом на основании проведенного анализа выделены основные этапы и задачи, стоящие перед будущим специалистом профессионально ориентированных текстов, которые определили технологии обучения данной профессии.

В соответствии с дискурсивным подходом обучение осуществляется на основе специального курса, его подвидов и жанров, типичных для деятельности инженера со знанием ИЯ.

Процесс обучения основывается на дидактических (общих для обучения в вузе) и методических (специфических для обучения ИЯ) принципах. Общедидактические и методические принципы обучения во многом определяют и методику обучения профессионально ориентированных текстов, некоторые из них получают новое звучание.

Принципиально важными в ходе обучения специальному переводу студентов представляются знания, полученные ими по основной специальности. Данные знания присутствуют в когнитивном багаже студентов, однако необходимо научить извлекать их из памяти и использовать в рамках новой профессиональной деятельности. Таким образом, при подготовке студентов вузов неязыковых специальностей к деятельности в качестве переводчика профессионально ориентированных текстов будет применяться частно-методический принцип, который может быть сформулирован как принцип интеграции знаний, полученных по основной специальности.

Одной из основных задач специалиста профессионально ориентированных текстов является передача информации с ИЯ на родной. Вместе с тем, важным представляется и то, какими средствами будет передана научно-техническая информация. В данном случае специалист выступает в роли гаранта сохранения русского языка и культуры в тексте перевода, что обуславливает необходимость сохранения самобытности русского языка, специализированной русской культуры в процессе подготовки студентов неязыковых вузов к деятельности в области перевода. Здесь важно помнить, что специалист, выполняющий перевод материала, написанного представителями одной культуры и зачастую изначально не ориентированного на использование в другой культуре, должен «локализовать» этот материал с учетом особенностей исторического пути развития отрасли в той стране, для которой осуществляется перевод, и сделать понятным для соответствующей категории читателей.

У каждой науки и технической области – своя «субкультура», в которой говорят на языке специалистов, преобразующих привычные значения многих терминов и, казалось бы, «нейтральных» словосочетаний. Под воздействием культурного фактора неизбежно изменяются значения слов. И лексический выбор – это процесс, позволяющий переводчику управлять оттенками значения и их изменениями, чтобы создать текст на языке перевода, адекватно отображающий смысл оригинала [7]. Это кропотливый труд, требующий специальных навыков и четкого следования целому ряду принципов и требований.

Поэтому важным представляется частно-дидактический принцип обучения переводу, который направлен на сохранение русской культурной и национальной самобытности при переводе на русский язык профессионально ориентированных текстов.

В нашем понимании, профессиональную компетентность специалиста с высшим образованием со знанием ИЯ предполагается формировать поэтапно в процессе выполнения выделенных нами задач. Таким образом, в рамках каждого этапа разрабатываются модули, которые включают профессиональные задачи и необходимые для их выполнения знания и умения. Такая последовательность обуславливает постепенное развитие личности будущего профессионала и его профессионально важных качеств.

Содержание обучения профессионально ориентированному переводу включает в себя следующие компоненты:

- субъектный (формирование личности специалиста неязыкового профиля со знанием ИЯ);
- объектный (направленность на объект деятельности, которым является профессионально ориентированный текст).

Вышеуказанные компоненты возможно представить следующим образом:

- знания (теоретические, процедурные, когнитивные, интегративные);
- профессиональные переводческие умения и профессионально-важные качества личности специалиста;
- задачи, стоящие перед инженером-переводчиком на всех этапах его деятельности;
- умение переводить профессионально ориентированные тексты;
- профессиональная среда общения, в которой создаются жанры профессионально ориентированных текстов, таких как:

а) письменные – это инструкция, патент, раздел веб-сайта, реферат, комплект документации, статья;

б) устные – это сообщение, доклады различного рода, торжественная речь, дискуссия, выступление.

Также необходимо учитывать языковые особенности иноязычного и русского профессионально ориентированного текста.

Следует отметить, что обучение навыкам и умениям всех вышеуказанных типов и видов перевода (письменному и устному) следует осуществлять как с ИЯ на русский, так и с русского языка на ИЯ. Вне сферы обучения на неязыковых специальностях, по мнению В.А. Иовенко, остаются такие сложные типы перевода, как перевод методом «нашептывания», синхронный перевод и последовательный перевод с использованием системы сокращенных записей [3].

Мы считаем, что первым этапом обучения переводу является профессионально ориентирующий этап.

Цель данного этапа: формирование у студентов мотивации к выполнению профессиональной деятельности в области перевода и подготовка к предстоящему переводу. Поставленная цель обуславливает ряд задач данного этапа:

- 1) профессиональная ориентация и создание у студентов мотивации к выполнению профессиональной деятельности в области перевода;
- 2) подготовка к переводу иностранного профессионально ориентированного текста;
- 3) получение и анализ текста для письменного перевода.

На первом этапе обучения профессиональная компетентность будущего специалиста формируется на занятиях по ИЯ, где преподаватель в сжатом виде дает теоретические основы по следующим темам: переводческие трансформации, языковые трудности при переводе специальных текстов, языковая избыточность, дублирующая информация, возможность допусков и ограничений в зависимости от условий осуществления перевода, особенности организации текстов на исходном языке и переводящем и их стилистических параметров, редактирование текста перевода и т.д., т.к. студенты должны обладать необходимым минимумом профессиональных знаний из области теории и практики перевода.

Обучение на этом этапе проводится на основе научно-популярного и общенаучного дискурса.

Второй этап обучения – аналитический, на котором студенты учатся понимать и анализировать иноязычный профессионально ориентированный текст с дискурсивных позиций, а также осваивают навыки информационно-справочного поиска.

Заканчивается этот этап обучения выработкой стратегии предстоящего перевода с учетом всех проанализированных факторов, влияющих на создание профессионально ориентированного текста.

В конце второго этапа студенты должны научиться понимать и анализировать иноязычный текст с целью его последующего перевода. Собственно переводу, т.е. передаче понятого текста на родной язык, студенты начинают учиться только на третьем этапе, что позволяет на первом и втором этапах уделить максимальное внимание уровню языковой подготовки студентов вузов технических специальностей, который часто бывает недостаточно высоким.

На третьем, синтезирующем, этапе обучения студенты учатся создавать текст перевода на родном языке на основе понятого иноязычного текста, сохраняя всю основную информацию, учитывая особенности исходного текста, преодолевая с помощью переводческих приемов различия между прагматическим, предметным, социокультурным потенциалом отправителя иностранного текста и получателя текста перевода как представителей определенной профессиональной сферы общения.

Хочется отметить, что искусным и компетентным, с точки зрения профессиональной этики, будет лексический выбор. Поэтому именно этому вопросу следует уделить особое внимание в процессе обучения профессионально ориентированному переводу студентов.

Вопросы лексического выбора для технического перевода обладают своей спецификой, постичь которую на профессиональном уровне под силу только обладателю инженерного образования и соответствующего склада ума. Зачем переводчику инженерный подход? Ответить на этот закономерный вопрос очень просто. Если не воспринимать текст как продукт человеческой мысли, имеющий определенную структуру, и не рассматривать его как инструмент коммуникации, невозможно грамотно и в полной мере транслировать смысл текста на языке перевода. Это приводит к выводу, что без знания лексики и основ инженерной мысли невозможно выполнить задачу, поставленную автором, и донести в неискаженном виде его основную идею.

Как известно, английский вокабуляр на 70% состоит из заимствованных слов. А «словарный запас» технического английского в еще большей мере «собирателен» [8]. Естественно, что без знания о происхождении терминов невозможно осуществить технический перевод на высоком уровне. Также необходимо учитывать такую характерную черту английской научной терминологии, как многозначность даже ключевых терминов (полисемия) [9]. Для настоящего эксперта в области перевода, обладающего, кроме того, инженерным образованием, такое качество рабочего глоссария, как полисемия, – важный ресурс. В то время как для неопытного переводчика без технического образования – это целая проблема.

При обучении профессионально ориентированному тексту следует помнить, что для технических текстов типичны такие слова или словосочетания, которые при переводе имеют устойчивый характер, т.е. специалист должен знать точный эквивалент их в русском языке. Например, эти слова могут быть образованы следующим образом:

1) состоящие из одного слова, но имеющие перевод, в основном, в виде словосочетания:

a coolant – смазочно-охлаждающая эмульсия;

a dimmer – реостат для регулирования силы света лампы;

2) составные словосочетания:

low off-load losses – минимум от потерь холостого хода;

electrical breakdown – электрический пробой.

Таким образом, процесс перевода профессионально ориентированных текстов сопряжен со значительными трудностями лексического выбора. Перевод можно считать компетентным, только если в отношении каждого термина, занесенного в глоссарии, переводчик может с уверенностью ответить на такие ключевые вопросы, как: 1) Что означает термин? 2) Из чего он состоит и где его границы? 3) Каким способом он образован? 4) В какой сфере употребляется? 5) С какими словами сочетается? 6) Каково его происхождение? 7) Как его описать?

Каждый из этих вопросов принадлежит к специфической области знания.

Обучение на данном этапе проводится на основе и общенаучного, и узкоспециального дискурса. К этому времени студенты должны обладать достаточно глубокими предметными знаниями и уметь осуществлять информационно-справочный поиск.

После того как студенты научились переводить самостоятельно жанры профессионально ориентированного текста, типичные для деятельности специалиста, имеющего высшее инженерное образование, следует переходить к последнему корректирующему этапу обучения.

Задачами данного этапа являются:

- исправление сделанного перевода с учетом разработанной стратегии и требований;
- сдача переведенного текста преподавателю.

Хочется отметить, что преподавателю необходимо разработать критерии оценки уровня сформированности переводческой компетентности, что способствует контролю усвоения знаний и умений в процессе обучения переводу. Предложенные критерии помогут уйти от субъективной оценки знаний студентов и объективно оценить результаты обучения. Разработанные критерии оценки могут также служить ориентиром для самооценки студентов в процессе обучения.

Заключение. Значение и роль обучения профессионально ориентированному переводу студентов неязыковых специальностей трудно переоценить. Научный и технический перевод – это средство межъязыковой коммуникации экспертов и ученых в их профессиональной сфере. Посредством научного и технического перевода (в нашем понимании – это перевод профессионально ориентированных текстов) происходит распространение знаний и технологий, благодаря чему исследователи, конструкторы и инженеры получают возможность работать над совместными проектами, а мы – пользоваться плодами реализации передовых идей. Поэтому можно вполне обоснованно заявить, что знания в области профессионально ориентированного перевода – один из незаменимых элементов двигателя научно-технического прогресса. А специалист в этой области – это квалифицированный инженер-переводчик не только по образованию, но и по призванию, потому что он «технолог текстов», чье мышление структурировано особым образом. Его основной инструмент – мастерство лексического выбора, т.е. навык поиска в техническом вокабуляре (словаре) языка таких соответствий терминам подлинника, чтобы точно передать смысл фразы, ее законченный образ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гавриленко, Н.Н. Программа-концепция подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов / Н.Н. Гавриленко. – М. : Науч.-техн. общ-во им. акад. С.И. Вавилова, 2011. – Кн. 3. – 122 с.
2. Татаринov, В.А. Методология научного перевода: к основаниям теориям конвертации / В.А. Татаринov. – М. : Московский лицей, 2007. – 384 с.
3. Иовенко, В.А. Практический курс перевода / В.А. Иовенко. – М. : Междунар. отношения, 2012. – 408 с.
4. Коньшева, А.В. Структура и содержание переводческой компетенции в сфере профессиональной коммуникации / А.В. Коньшева // Инновац. образоват. технологии. – 2014. – № 3(39). – С. 19–25.
5. Коньшева, А.В. Межкультурный аспект профессиональной подготовки студентов технических специальностей / А.В. Коньшева // Вестн. Полоц. гос. ун-та. Сер. Е. Пед. науки. – 2011. – № 7. – С. 2–8.
6. Мусин, И.Х. Социолингвистические аспекты речевого поведения в условиях двуязычия : автореф. ... дис. канд. филол. наук / И.Х. Мусин. – М., 1991. – 28 с.
7. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
8. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
9. Catford, J.C. Linguistic Theory of Translation / J.C. Catford. – Ldn., 1965. – 176 p.

Поступила 25.09.2015

TEACHING PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATION TO STUDENTS OF NON-LANGUAGE SPECIALITIES

A. KONYSHEVA

The article describes the basic concepts of teaching professionally oriented translation to students of technical specialities. These regulations are based on the integrative approach. Integrative approach to learning transfer allows to exercise harmonious the training of future specialists based on professional knowledge and skills of students in their major field of study in non-language universities. The aim of education is the formation of professional competence of future translation non lingual specialist profile and its components. The aim of education is the formation of professional translation competence of future non lingual specialist profile and its components. When forming this competence there are four phases of training: vocational guidance, analytical, synthesizing and correcting. Directly, the teaching process bases on didactic (common for training in high school) and methodical (specific for teaching foreign language) principals. Common-didactic and methodical principles of teaching in many respects determine the methodology of teaching professionally oriented texts.